

Содержание

Сведения о переводчике книги Г. Гроция «Введение в голландскую юриспруденцию» на русский язык	
И. И. Дахно	7
Предисловие профессора И. И. Дахно	11
О книге Гуго Гроция «Введение в голландскую юриспруденцию»	19
О естественном праве	22
Предисловие переводчика книги Г. Гроция «Введение в голландскую юриспруденцию» на английский язык Чарльза Герберта	29
Книга Гуго Гроция «Введение в голландскую юриспруденцию»	33
<u>Книга I</u>	
Глава I. О юриспруденции и юстиции	33
Глава II. О различии и действии прав	35
Глава III. О правах лиц	43
Глава IV. О лицах совершеннолетних и несовершеннолетних	47
Глава V. О браке	49
Глава VI. О детях, чьи родители живы	57
Глава VII. О <i>Pupilli Minores</i> и назначение их опекунов	58
Глава VIII. О власти опекунов	63
Глава IX. Об обязанности опекунов	66
Глава X. О прекращении опекунов	70
Глава XI. О подопечных совершеннолетних	71
Глава XII. О законнорожденных и незаконнорожденных	74
Глава XIII. О местных и иностранцах	76
Глава XIV. О благородных и простолюдинах	78
Глава XV. О священниках и мирянах	80
<u>Книга II</u>	
Глава I. О вещных правах и их отличиях	81
Глава II. О <i>Jus Possessionis</i>	93

Глава III. О владении или собственности, их различиях и приобретениях их	95
Глава IV. О приобретении бесхозной собственности	101
Глава V. О титуле согласия бывшего собственника	109
Глава VI. О присвоении фруктов	114
Глава VII. О титуле по предписанию	115
Глава VIII. О титуле по изменению (<i>Specificatio</i>) или смешению	120
Глава IX. О титуле по сносу, наводнению и нанесу	122
Глава X. О титуле по порождению, приращению, строительству и сельскому хозяйству	128
Глава XI. Смешение собственности браком	131
Глава XII. О предбрачных контрактах	135
Глава XIII. О <i>Boedelhouder</i> или пережившем владельце	138
Глава XIV. О поместье по завещанию, или наследование <i>ab Intestato</i>	139
Глава XV. Кто может делать завещание	142
Глава XVI. Кто может брать по завещанию	144
Глава XVII. О действительности завещания	146
Глава XVIII. О завещании наследства по завещанию в целом	152
Глава XIX. О <i>Relictio Hereditatis directa</i>	158
Глава XX. О наследстве <i>Fidei commissaria</i>	161
Глава XXI. О принятии и отказе от наследства	165
Глава XXII. О легате и его предмете	168
Глава XXIII. Как выполняется легат и его последствия	177
Глава XXIV. Как завещание является недействительным, то ли полностью, или частично	181
Глава XXV. О кодицилах	188
Глава XXVI. О наследовании, или переходе наследства по происхождению <i>ab intestato</i>	190
Глава XXVII. О кровном родстве	193
Глава XXVIII. Об Аасдомском и Счепендомском праве и их различии	198
Глава XXIX. Выбор <i>Lex loci</i>	213
Глава XXX. О наследственной преемственности тех, кто не оставляет никаких родственников	215
Глава XXXI. О наследовании незаконнорожденным детям ...	217
Глава XXXII. Каким способом теряется <i>Dominium Plenum</i>	219

Глава XXXIII. О квалифицированной собственности в целом ..	220
Глава XXXIV. О сервитутах <i>Praediorum Urbanorum</i>	222
Глава XXXV. О сельских сервитутах	227
Глава XXXVI. Как приобретаются сервитуты	230
Глава XXXVII. Как теряются сервитуты	232
Глава XXXVIII. Об узуфрукте в общем	233
Глава XXXIX. О личном узуфрукте	235
Глава XL. Об эмпфитевзисе	238
Глава XLI. О феодальных поместьях или феодах	244
Глава XLII. О приобретении феонов	259
Глава XLIII. Как теряется феоид	261
Глава XLIV. Об использовании и проживании	263
Глава XLV. О <i>Jus decimarum</i>	265
Глава XLVI. О <i>Census</i> и <i>Jus Superficiarium</i>	269
Глава XLVII. О собственности в ожидании	271
Глава XLVIII. О залоге	273

Книга III

Глава I. Об обязательствах в общем, их происхождении и разделении	282
Глава II. О дарениях	295
Глава III. Об обещаниях, принципале и поручительстве	301
Глава IV. О компромиссе	314
Глава V. О <i>Literarum Obligatio</i>	316
Глава VI. О контрактах вообще и их делениях	318
Глава VII. О <i>Depositum</i>	322
Глава VIII. О <i>Contractus Pignoris</i>	325
Глава IX. О <i>Commodatum</i>	327
Глава X. О <i>Mutuum</i> или ссуде и проценте	329
Глава XI. О бодмерее	334
Глава XII. О <i>Mandate</i> или <i>Commission</i>	335
Глава XIII. О векселях	338
Глава XIV. О покупке и продаже	340
Глава XV. О выполнении продажи	350
Глава XVI. О <i>Jus Retractus (Naasting)</i>	354
Глава XVII. О прекращении продажи	358
Глава XVIII. Об эмпфитевзисе	359
Глава XIX. О сдаче в аренду и найм	361
Глава XX. О найме между хозяевами, судовладельцами, фрахтовщиками и моряками	367

Глава XXI. О товариществе	382
Глава XXII. О парусных компаниях	385
Глава XXIII. Об общей собственности на корабли	387
Глава XXIV. О страховании	388
Глава XXV. О феодальных грантах	395
Глава XXVI. Об обязательствах, возникающих из наследования и опекуинства	397
Глава XXVII. О <i>Negotis Gesta</i>	400
Глава XXVIII. Об общности собственности, совместном наследстве и соприкасающихся границах	402
Глава XXIX. О тех, кто имеет жизнь или собственность на корабле, и о среднем	407
Глава XXX. Об обязательствах от восприятия прибылей	412
Глава XXXI. О <i>Du ut des</i> , и здесь об обмене; о <i>Facio ut facias</i> , о <i>Facio ut des</i> , о <i>Do ut facias</i>	417
Глава XXXII. Об обязательствах из преступления	421
Глава XXXIII. О преступлениях против жизни	428
Глава XXXIV. О преступлениях против лица	431
Глава XXXV. Об ущербе	433
Глава XXXVI. О клевете	435
Глава XXXVII. О преступлениях против собственности	436
Глава XXXVIII. О квази-преступлениях	438
Глава XXXIX. О платеже	442
Глава XL. О консигнации, замешательстве и компенсации ...	445
Глава XLI. Об освобождении дарением соглашение о невыдвижении притязания	447
Глава XLII. О расторжении контрактов и удовлетворении	449
Глава XLIII. О новации в общем	450
Глава XLIV. О делегировании	451
Глава XLV. Об уступке и здесь о векселях	452
Глава XLVI. Об освобождении по предписанию	454
Глава XLVII. Освобождение по угасанию вещи	456
Глава XLVIII. Об освобождении на основании страха, мошенничества или несовершеннолетия	457
Глава XLIX. Об исключении <i>Res Judicata</i>	460
Глава L. О <i>Exceptio Juris Jurandi</i>	461
Глава LI. О <i>Cessio Bonorum u Respite</i>	462
Глава LII. Об освобождении насчет ущерба, превышающего половину	464

Сведения о переводчице книги Г. Гроция «Введение в голландскую юриспруденцию» на русский язык И. И. Дахно



Родился 8 апреля 1948 г. в с. Синевка Липоводолинского района Сумской области.

Окончил:

- Вторые государственные 3-годичные вечерние курсы иностранных языков г. Киева (1968 г.; отделение английского языка);
- Киевский ордена Ленина государственный университет им. Т. Г. Шевченко (1971 г., кафедра экономической географии; квалификация — экономист-географ, преподаватель географии);
- Центральный институт повышения квалификации руководящих работников и специалистов народного хозяйства в области патентной работы (г. Москва; 1991 г.; квалификация — патентовед).

Кандидат экономических наук (1976 г.), старший научный сотрудник (1991 г.), доктор экономических наук (1992 г.), профессор (2003 г.).

Автор около 60 книг по 7 отраслям права, международной экономике, географии, истории, английскому языку.

Является, в частности, автором таких книг:

- Англо-русский словарь по интеллектуальной собственности. — К.: ВИРА-Р, 1997. — 384 с. Содержит объяснения 818 понятий;
- Энциклопедический англо-русский словарь по интеллектуальной собственности. — К.: Издатель Пальвода А. В., 2007. — 396 с.

Содержит пояснения 1148 других понятий.

- Англо-русский глоссарий по интеллектуальной собственности, — 440 новых терминов в книге Дахно И. И. «Интеллектуальная собственность в США. Англо-русский глоссарий по интеллектуальной собственности». — К.: Центр учебной литературы, 2012. — 280 с.
- Глоссарий Антиконтрафактного торгового соглашения по интеллектуальной собственности (32 термина) в книге: Дахно И. И., Алиева-Барановська В. М. Интеллектуальна власність. — К.: Центр учебной литературы, 2013. — 382 с.
- Англо-український географічний глосарій. — К.: Центр учебной литературы. — 2007. — 390 с.

Содержит пояснения свыше 5800 терминов.

- Англо-український географічний глосарій. — Издание 2-е, перераб. и допол. — К.: Издатель Карпенко В. М., 2014. — 412 с.

Содержит около 6050 понятий.

- Право Европейского Союза: англо-українсько-російський глосарій. — К.: Центр учебной литературы, 2007. — 234 с.

Содержит пояснения 173 понятий.

- Европейський Союз: англо-українські глосарії. — К. : Центр учбової літератури, 2012. — 216 с.

Содержит 288 пояснений терминов.

Созданы также англо-украинские глоссарии по трем дисциплинам, которые являются приложениями к книгам:

- Міжнародна економіка. — К.: МАУП, 2002. — 216 с.

Этот глоссарий повторялся в новом учебном пособии «Міжнародна економіка», которое Межрегиональная Академия управления персоналом издавала в 2006 и 2007 годах, и в пособии «Світова економіка», которое киевское издательство «Центр учебной литературы» издавало в 2006 и 2008 годах.

- Міжнародна торгівля. — К. : МАУП, 2003. — 296 с.

Глоссарий по международной торговле также содержится в книге, которую МАУП переиздала в 2004 году, а «Центр учебной литературы» — в 2007 году.

- Міжнародне приватне право. — К. : Центр учебной литературы, 2012. — 206 с.

Пособие содержит первый в истории на территории бывшего СССР глоссарий англоязычных понятий по международному частному праву.

Перевел на украинский язык:

- European Charter for Regional or Minority Languages

Содержится в приложении к названной выше книге «Міжнародне приватне право».

- The Counterfeiting Trade Agreement.

Содержится в качестве 8-го раздела в вышеназванной книге «Інтелектуальна власність».

Является автором учебного пособия «Переклад. Перевод. Translation». На украинском, русском и английском языках книга содержит 28 идентичных текстов. Предназначена для самостоятельного контроля переводов с украинского на английский и русский и наоборот, а также с украинского на русский и наоборот.

Впервые издана книга в издательстве «Центр учебной литературы» в 2014 году.

В 2016 году было ее новое издание. Расширено включением англо-украинской подборки вновь обнаруженных географических понятий.

В 2012 году издательство «Центр учебной литературы» опубликовало книгу профессора И. И. Дахно «Історія держави і права». Содержала раздел 5 «Римсько-голандське право», в котором речь преимущественно шла о Г. Гроцие.

Во время работы в должности декана юридического факультета Киево-Могилянской академии в 1995 году И. И. Дахно три месяца находился на стажировке в США в рамках проекта American Bar Association. Основное место пребывания — юридический факультет Балтиморского университета (штат Мериленд). Посетил также юридические факультеты (Law Schools) университета штата Луизиана и Южного университета в г. Батон-Руж, и Колумбийского университета в Нью-Йорке. Благодарность американцам за теплый прием сохранится до конца жизни, особенно признателен профессору Тиму Селлерсу.

Навсегда к автору пристало звание «Dean» (что означает «декан юрфака») и он этим гордится. Сложилось впечатление, что такое звание ценится выше, чем звание президента США.

В конце пребывания в ноябре 1995 года на юрфаке Балтиморского университета, его студенты подарили всем известную книгу «Black's Law Dictionary» (6-е издание) и написали:

Dean Dakhno —

It was our pleasure getting to know and work with you!

Good luck in the future with your Law School! (17 подписей).

Когда книга Гуго Гроция в 2016 году публиковалась в Киеве, профессор И. И. Дахно работал главным научным сотрудником Института законодательства Верховной Рады Украины. Контактные телефоны: 450 82 45 (дом.), 272 46 66 (сл.).

Мобильного телефона профессор И. И. Дахно специально не имеет, ибо если бы он был, то не было бы времени перевести на русский язык шедевр Гуго Гроция.

Предисловие профессора И. И. Дахно



После захвата варварами Рима и распада Западной Римской империи (V ст. н. э.) в обычное право варварских племен начали проникать элементы писанного римского права. Покорители Рима, находившиеся на более низком уровне развития, начали заимствовать правовую культуру покоренных. Феодалная Европа начала постепенно воспринимать право Древнего Рима. Развертывалась так называемая Рецепция (англ. «*reception*» означает «восприятие»). Обычное право германских племен (франков, фризийцев, саксонцев) обогащалось нормами римского права. Появилось римско-голландское право, как результат смешения обычного права германских племен с римским правом, вместе с предоставленными правителями государственных образований привилегиями и вспомогательными законодательными актами.

Как известно, римское право на территории Западной Римской империи фактически исчезло после падения Рима. Потом — возродилось. Появились глоссаторы и постглоссаторы. Последние начали создавать международное частное право. Профессор И. И. Дахно имеет четыре учебно-практических пособия по международному частному праву. Западная Европа созрела до Рецепции, которая и началась с XV столетия.

Влияние древнего римского права на голландское право существовало и до XV столетия. Кому-то это влияние кажется небольшим, а другим — существенным.

Когда же Рецепция пошла стремительно, то и образовалась смешанная система. Симон ван Луивен в 1652 году назвал ее римско-голландским правом. Он был автором учебника по римско-голландскому праву. Гуго Гроция тогда уже не было в живых, — он умер 1645 году.

Итак, римско-голландское право, как комбинация римского права, германских племенных обычаев и законодательных

актов периодов бургундского и испанского владычеств, в основном сложилось до появления в этом грешном мире всемирно известного юриста Гуго Гроция. Но именно он первым в истории систематизировал эту правовую систему, которая на огромном пространстве бывших Российской империи и Советского Союза является малоизвестной.

В известном учебнике «История политических и правовых учений» под редакцией доктора юридических наук, профессора В. С. Нерсесянца (М.: ИНФРА-М, 1997) Гуго Гроций упоминается в восьми местах (с. 5, 87, 123, 234-244, 269, 278, 336), но информация о римско-голландском праве там отсутствует напроць. На странице 135-й лишь отмечается, что среди трудов Г. Гроция, в которых изложены его политико-правовые взгляды, есть и «Введение к изучению права Голландии (1631)». Параграф 2-й главы 10-й «Политические и правовые учения в Голландии в XVII ст.» этого учебника имеет название «Учение Гроция о государстве и праве» (с. 235-244). О римско-голландском праве там вообще не упоминается.

Гуго Гроцию посвящен отдельный параграф и в главе 3-й учебника «Философия права Нового времени» В.С. Нерсесянца «Философия права» (М.: ИНФРА-М-НОРМА, 1997). Там идет речь о заложенных Г. Гроцием основах новой реалистической философии права и государства, права войны и мира и т.д. Упоминание о римско-голландском праве отсутствует и там.

Первый том украинской 6-томной «Юридичної енциклопедії» содержит заметку о жизни и деятельности Гуго Гроция (с. 648-649). Автор заметки — д.ю.н., профессор Владимир Наумович Денисов. В заметке имеется упоминание о том, что во время заточения Г. Гроций написал учебник по римско-голландскому праву — «Введение в голландскую юриспруденцию». Иная информация о римско-голландском праве в указанном шеститомнике отсутствует. Автор этих строк предлагал для «Юридичної енциклопедії» такую заметку, но места для нее, к сожалению, не нашлось. Разумные предложения у нас принято игнорировать.

Гуго Гроций известный русскоязычным читателям, прежде всего, как автор произведения «Три книги о праве войны и мира». Оно создано в 1623-1624 годах (после заточения). Книгу «О праве

на трофейное и награбленное имущество» он написал в 1604 году. Г. Гроций считается основателем современного международного публичного права. Это произведение является хорошо известным. Его перевод на русский язык опубликован в 1956 году.

Ни в публичных библиотеках Киева, ни у доцентов и профессоров автор этих строк не нашел ни на каком языке труда Г. Гроция «Введение в голландскую юриспруденцию». В библиотеках Киева отсутствует и другая литература о римско-голландском праве.

Слава Богу, что появился Интернет. Он спас ситуацию.

Гуго Гроций родился 10 апреля 1453 года, — на два дня позже и на 385 лет раньше, чем автор этих строк. Создал свое произведение в 1619-1620 годах, находясь в заточении в замке в Лоуенштейне. Попал туда за участие в заговоре Яна ван Олденбарневелдта в 1617 году, который мог бы вызвать в Нидерландах гражданскую войну. Заговор был подавлен. Его лидер 13 мая 1619 года был казнен. Ряд его соратников заточили пожизненно в замок. Жена Г. Гроция в 1621 году организовала его побег (это указывает на то, что жены смогут сделать все, что захотят). С этой целью было использовано поставщиков книг для заключенных. В замке в ящик из-под книг спрятали Гуго Гроция и вынесли его на свободу. Беглец очутился во Франции. Во время лекций профессор И. Дахно обращает внимание студентов на то, что от книг иногда бывает польза. Книги спасли Гуго Гроция от пожизненного заключения. Написанное в 1619-1620 годах сочинение впервые было отпечатано в 1631 году. Этой книге без малого 400 лет. В 19-м томе «Encyclopedia Britannica» (выпуска 1959 года) о книге сказано так: «Этот краткий трактат, шедевр сжатого изложения, до сих пор остается юридической классикой». Сказано правильно, даже очень правильно. За исключением того, что это не такой уж и краткий трактат. Автор этих строк, лет двадцать зная это высказывание, представлял, что по объему произведение Г. Гроция — не такая уж и большая брошюра. Читатель теперь видит, что это не брошюра, а полноценная книга.

Профессор И. Дахно решил сделать перевод на русский язык для того, чтобы книгу читали все, знающие русский язык. Если

бы она была переведена на украинский, то читателей было бы меньше.

Предлагаемая вниманию читателей книга — это, говоря современным языком, научно-практический комментарий, прежде всего, кодексов по гражданскому праву, хозяйственному праву, праву международного морского судоходства самой развитой средневековой страны, — Голландии. Идет в книге также речь и об уголовном праве в связи с собственностью. Имеются и некоторые другие аспекты.

Эта книга — действительно шедевр мировой юридической науки. Читайте ее внимательно и представляйте себе, что вы находитесь в правовом поле не менее чем четырехсотлетней давности.

Почему ее никто не перевел раньше? Почему и этим вопросом пришлось заниматься профессору И. Дахно? Наверное, такая судьба. Наверное, Бог держит его в этом мире для того, чтобы он сделал то, чего не сделали другие. Со времени написания книги прошло уже четыре столетия. Нередко читатель будет ловить себя на мысли, что написанное тогда, не потеряло своей актуальности и в наше время. Читатель, наверное, согласится с автором этих строк в том, что в умных странах всегда были и умные люди. А может быть страны становились умными потому что в них были умные люди? Ответ на этот вопрос знает лишь Бог, а профессор И. И. Дахно в этом — бессилен.

Книга написана сложным языком. Предложения в ней длинные. Профессор И. И. Дахно приложил максимум усилий, чтобы точно передать написанное. Постоянно мысленно представлял себя в мире свыше четырехсотлетней давности. Стремился понять события и факты того времени. Старался не выбрасывать при переводе ни единого слова и не внести в текст тех слов, которые Гуго Гроций не употреблял.

Необходимо иметь в виду, что тогдашний стиль изложения научного трактата отличается от нынешнего стиля. Стиль Гуго Гроция чем-то напоминает современный разговор за рюмкой чая, когда не уделяется надлежащего внимания где и как ставить подлежащее, сказуемое и все остальные члены предложения. В связи с этим переведенный текст иногда — не прилизанный,

зато точный. Когда необходимо было для связки ввести какие-то слова, которые не употреблял Гуго Гроций, то эти слова помещались в квадратные скобки.

Профессор И. И. Дахно не знает на каком языке Г. Гроций писал «Введение в голландскую юриспруденцию». Можно предполагать, либо а латинском, или на нидерландском языке.

Впервые на английский язык сочинение Г. Гроция перевел Чарльз Герберт. Та книга была опубликована в 1845 году (встречается и указание на 1844 год). Книга обильно снабжена ссылками. Во многих местах на полях имеются заглавия для соответствующих абзацев. Правда, это выполнил не он.

В книге И.И. Дахно «Історія держави і права» (К.: Центр учебной литературы, 2013. — 658 с.) имеется раздел 5 «Римско-голландское право», а в разделе 9 «Выдающиеся юристы мира» этой же книги имеется кратенькая биографическая справка о Гуго Гроцие.

В течение не менее, чем полутора десятка лет автору этих строк хотелось иметь перевод этого сочинения Гуго Гроция. Рекомендовал многим специалистам сделать его перевод, обещал языковую помощь. Никто не согласился. Пришлось вспомнить поговорку: «Если хочешь, чтобы было хорошо сделано — сделай сам». Теперь профессор И. И. Дахно — счастлив. А разве другим может быть человек, мечта которого осуществилась? (Богатая история человечества свидетельствует, что иное мнение впоследствии касается лишь жен).

К сожалению, заканчиваем это «Предисловие» без выражения благодарности. Некого благодарить, кроме издательства «Центр учебной литературы».

27 января 2016 года в телефонном разговоре с сотрудницей посольства Нидерландов в Украине Людмилой Биленко профессор И.И. Дахно объяснил ей, что в течение четырехсот лет никто не удосужился перевести на русский язык шедевр Гуго Гроция «Введение в голландскую юриспруденцию». Предложил, чтобы посольство Нидерландов выступило спонсором или нашло спонсора для публикации небольшого тиража (например, 1000 экземпляров) книги Г. Гроция.

Посольство Нидерландов в Украине могло бы разделить этот тираж с посольствами Нидерландов в других государствах бывшего СССР. Нидерландские посольства в СНГ, в рамках PR-кампаний, предоставили бы эти книги Г. Гроция, хотя бы, крупнейшим публичным библиотекам бывшего СССР. Было бы сделано доброе дело. Причем, на века.

Л. Биленко предложила прислать краткое e-mail на английском языке. 10 февраля 2016 года посольству Нидерландов было послано e-mail следующего содержания.

To whom it might concern.

Almost four hundred years have elapsed since famous lawyer Hugo Grotius created his masterpiece, — «Introduction to Dutch Jurisprudence».

Pity as it is, but there was no translation of the book into Russian during this long period. Russian-speaking lawyers are aware of existence of this masterpiece but never had an opportunity to read it.

I can translate the masterpiece within several months and publish it. I have relevant expertise (being author of approximately 60 scientific books, including English-Russian (Ukrainian) dictionaries on intellectual property, European Union, geography, private international law, international economics and international trade).

Financial support is needed. Fair terms may be discussed.

Sincerely, Professor I. Dakhno.

23 февраля 2016 года посольству Нидерландов в Киеве была послана по электронной почте информация, которая приводится дальше в этой книге, – «О книге Гуго Гроция «Введение в голландскую юриспруденцию».

2 марта 2016 года, во время очередного телефонного разговора Л. Биленко сказала, что посольство не имеет денег на публикацию книги Г. Гроция и обещала связаться с Фондом Г. Гроция в Нидерландах. Рекомендовала позвонить ей после 8 марта.

11 марта, во время телефонного разговора, Л. Биленко сказала, что профессор И.И. Дахно должен сам обратиться за помощью к Фонду Гуго Гроция.

Вожделение за нос профессора И.И. Дахно, конечно же, возмутило. Он сказал, что продаст последние брюки, но небольшим

тиражом, в мягкой обложке опубликует шедевр Г. Гроция, ибо память о нем того заслуживает. Напомнил Л. Биленко старую притчу о том, что историю, в отличие от жены, обманывать нельзя. Пообещал в «Предисловии» к переводу книги Г. Гроция рассказать читателям, что посольство Нидерландов ничем не помогло.

Л. Биленко усмотрела в этом угрозу в адрес посольства. Профессор И.И. Дахно ответил, что посольству он абсолютно не угрожает, а исходит лишь из того, что историю, в отличие от жены, обманывать нельзя.

Послом Нидерландов в Украине в это время был Кейс Кломменхаувер.

Публикация книги в значительной степени стала возможной ввиду проявления к ней интереса со стороны руководителя издательских проектов «Центра учебной литературы» Сладкевича Богдана Анатольевича. Компьютерный набор текста и его верстку выполнила Роина Ирина Анатольевна. И. И. Дахно принял участие в финансировании издания книги.

Дальше приводим пояснения некоторых терминов, встречающихся в англоязычном тексте, которые могут вызвать у читателей затруднения при самостоятельном переводе.

Allodial property (аллодиальная собственность) — собственность, владеемая по безусловному праву собственности. Понятие применяется для ее отличия от собственности феодальных вассалов. Они не были безусловными собственниками владеемых ими поместий (феодов). Собственником считался вышестоящий помещик (lord).

Codicil (кодициль) — дополнение к завещанию.

Descent succession — наследование по происхождению, происхожденческое наследование, происхожденческое последовательность, происхожденческое преемство, преемство по происхождению. У нас принято говорить «наследование по закону».

Fines (поборы) — натуральные или денежные подношения вассалов своим вышестоящим помещикам.

Hereditary succession (наследственная преемственность, наследственная последовательность) — «наследование по закону».

Inheritance by descent ab intestate (наследование по происхождению без духовного завещания) — «наследование по закону».

Last will (последняя воля) — завещание. Иначе — **testament**.

Legacy (легат) — завещаемая движимость. Легат является более узким понятием, чем наследство (inheritance), ибо наследство включает и недвижимость. Легат предоставлял завещатель (legator, testator). Получатель называется легатарий (legatee). Легат предоставляется преимущественно по кодициле. Легат у нас называется «завещательный отказ».

Tythes (оброки) — дань, взимаемая в натуральной форме.

Замечания, пожелания, предложения можно сообщить автору по телефону, указанному ранее в книге.

В заключение остается пожелать читателям словами из украинской народной песни:

***У вас і в нас
Хай буде гаразд,
Щоб ви і ми
Щасливі були!***

О книге Гуго Гроция «Введение в голландскую юриспруденцию»



[Этот материал был подготовлен профессором И. И. Дахно для публикации в периодической печати, но опубликовать не удалось].

Украинская пословица гласит, что ожидаемого три года ждут. Читатели, умеющие читать русскоязычные тексты, появления перевода произведения Г. Гроция «Введение в голландскую юриспруденцию» на русский язык ожидали без малого четыреста лет. Наконец такой перевод впервые выполнил профессор И. И. Дахно. Почему на русский, а не на украинский? А потому, чтобы книгу читали и за пределами Украины. Книга – яркая картина права развитой страны на рубеже эпох феодализма и капитализма. Она до сих пор представляет познавательный и практический интерес.

Книга будет опубликована в Киеве в 2016 году. Разве что этому помешает камнепад с неба. Если кто-то же считает себя патриотом большим, чем И.И. Дахно, пусть для Украины сделает хоть что-нибудь.

Хотелось бы надеяться, что и первый блин не получился комом. Предела для совершенствования, как известно, не существует.

Перевод произведения Г. Гроция на английский язык осуществил Чарльз Герберт (Charles Herbert). Переводчик посвятил выполненную им работу сэру Томасу Уайльду (Thomas Wilde). Он был депутатом английского парламента. Ч. Герберт был «барристером в законе» (barrister-at-law) и практикующим адвокатом Верховного Суда гражданской юстиции Британской Гайаны (practicing advocate in the Supreme Court of civil justice of British Guiana).

Перевод предваряет «Предисловие переводчика». В нем Ч. Герберт пишет, что в колониях, уступленных Голландией британскому правительству, все еще сохраняло силу древнее право Голландии, которое существовало до её завоевания Францией. Это было и в Британской Гайане. В этой колонии в течение ряда лет жил Ч. Герберт и практиковал там право. Занимал должности «первого фискала» (First Fiscal) и «коронного юриста» (Crown Lawyer). По долгу службы ему пришлось ознакомиться с голландским правом и голландским языком. Признает авторитетность произведения Г. Гроция. Подчеркивает трудные тюремные условия, в которых Г. Гроций создавал свой труд.

Приводим высказывания известного голландского юриста Ван дер Киссела (Van der Kessel) о том, что Г. Гроций «...в самом маленьком объеме подал самое большое количество материала, резюмированного самым точным методом в наиболее ясном и разъяснительном виде».

Повествуется о высокой оценке сэром Джеймсом Макинтошем работы, выполненной Г. Гроцием. Дж. Макинтош считал Г. Гроция выдающимся адвокатом (advocate), судьей (magistrate), историком (historian), ученым (scholar), поэтом, непредвзятым государственным мужем, философским юристом, а также патриотом, который совместил умеренность (moderation) с твердостью (firmness).

Перевод Ч. Герберта был первым переводом произведения Г. Гроция на английский язык. Книга с произведением Г. Гроция «Введение в голландскую юриспруденцию» была опубликована лондонским издателем Джоном ван Фурстом (John van Vorst) в 1844 году. В «Предисловии» указано, что перевод произведения Г. Гроция на английский язык был выполнен по книге, опубликованной Грёневегеном (Groenewegen) с примечаниями и ссылками к тексту Г. Гроция.

С учетом ссылок, примечаний, заглавий статей на полях страниц, предметного указателя на английском языке на нескольких десятках страниц к тексту этого англоязычного произведения Г. Гроция, рассматриваемая книга не является такой уж маленькой, как об этом можно было подумать, опираясь на отрывочную информацию об этом в существующей литературе.

Объем собственно произведения Г. Гроция читатель видит воочию.

Следует предупредить читателя, что тексту, без малого, четыреста лет. Текст очень труден. Следует отметить, что отечественные юристы формулируют лучше, чем и сейчас это делают западные юристы. Последние, склонны к длинным предложениям. Нашим же юристам присущ патриархат — все формулируется в мужском роде.

Если бы Г. Гроций был жив сейчас, он бы написал текст более простым языком. Читателю будет трудно понять англоязычный текст произведения Г. Гроция без надлежащего знания английского юридического языка.

Заинтересованный читатель может использовать перевод профессором И.И. Дахно сочинения Г. Гроция на русский язык для самостоятельного ознакомления в Интернете с англоязычным текстом произведения Г. Гроция.

При переводе на русский язык избегался соблазн литературного приукрашивания, хотя в этом случае текст был бы более современным и читабельным. При переводе хотелось избежать появления таких русскоязычных слов, эквивалентов которых не было в англоязычном тексте. Обращение при переводе с сочинением Г. Гроция было как бы обращением с памятником. Приличные же люди к памятникам относятся прилично, даже если эти памятники поставлены неприличным коммунистам.

Пользуясь случаем, можно предложить с учебной целью изложить сочинение Г. Гроция принятым сейчас у нас стилем. Получилось бы интересное сочинение. По крайней мере, курсовая или дипломная работа.

Итак, встречайте книгу, пришедшую с таким невероятным опозданием.

О естественном праве



В своей книге «Введение в голландскую юриспруденцию» Гуго Гроций часто ссылается на естественное право (natural law, Jus naturale). Поскольку не все читатели знают, что оно представляет собой, то профессор И. И. Дахно решил, хотя бы вкратце, осветить основные аспекты естественного права. Очевидно, было бы неплохо иметь современный фундаментальный учебник по естественному праву. Это пока что остается розовой мечтой. По состоянию на лето 2016 года И. И. Дахно не имел устоявшейся точки зрения о том, является ли естественное право всемирным (универсальным), международным (например, в пределах мировых религий), или национальным. Скорее всего, что это право — международное. Может быть — европейское естественное право. Не было также в сознании и сформировавшейся структуры упомянутого выше учебника. Его структура могла быть следующей:

- общая часть (общеправовые положения);
- лица (не будем забывать, что в Европе государство тоже считается юридическим лицом);
- вещное право;
- обязательственное право;
- публичное право.

Структуру можно будет окончательно определить при наличии всей массы собранного материала.

На данном этапе можно сказать, что естественное право есть, но оно распорошено и надлежащим образом не систематизировано.

Осенью 2015 г. был соблазн посмотреть произведение Джеймса Макинтоша «Discourse on the Study of the Law of Nature and Nation» и перевести ее то ли полностью, или осуществить перевод лишь части, касающейся естественного права, если книга имела такой подраздел. Весной 2016 года И. И. Дахно этот

перевод выполнил. Надежда на широкое изложение естественного права не оправдалась.

На странице 1026-й хорошо известного в США «Black's Law Dictionary» (6-ая редакция 1996 года) имеется заметка «Natural Law» следующего содержания: «Выражение «естественное право» или *jus naturale* было главным образом использовано в философских спекуляциях римских юристов века Антонина, и предназначалось для обозначения системы правил и принципов для руководства человеческим поведением, которое независимо от действующего права, или системы, присущих любому народу, могло быть открыто рациональным рассудком человека, и должно быть найдено произрастающим из природы и соответствующим ей, обозначая этим словом его [т.е. человека] целую умственную, моральную и физическую конституцию. Исходной точкой этой концепции была стоическая доктрина жизни, устроенной «в соответствии с природой», которая в свою очередь покоилась на чисто предположительном существовании в примитивные времена, государства природы, то есть, условия общества, при котором люди универсально были управляемыми лишь рациональным и соответствующим послушанием к потребностям, импульсам и проявлениям их истинной природы, и такая природа была еще не обезображена бесчестием, фальшивостью или потворством низменных влечений. В этике оно [право] состоит в практических универсальных суждениях, которые человек сам выявляет. Эти [суждения] выражают необходимые и обязательные правила человеческого поведения, которые были установлены автором человеческой природы в качестве существенных для божественных целей во Вселенной и были обязаны Богом лишь через человеческий рассудок.»

Небольшая заметка «Natural Law» на странице 304-й четвертого издания «Oxford Dictionary of Law» поясняет следующим образом.

«Естественное право является подспорьем всего права. Философы Древней Греции, где возникла идея естественного права, считали, что существовал вид совершенной справедливости, предоставленной природой человеку, и что законы человека должны соответствовать этому [естественному праву] так тесно,

настолько это возможно. Теории естественного права были важной частью юриспруденции в течение правовой истории. Естественное право отличается от позитивного права, которое представляет собой правовое тело, навязанное государством.»

В заметке «Natural Law» на странице 266-й «Collins Dictionary of Law» отмечается, что им является высшее право, относительно которого могут измеряться человеческие права. Основанная Аристотелем и развитая Цицероном, идея естественного права является старой. Святой Томас Аквинский адаптировал эту доктрину к христианству и, таким образом, Священное Писание может предоставить содержание естественному праву. Гроций и Хоббс предложили светское видение, которое имело природный рассудок человека в качестве источника естественного права. Фокус был на правильном рассудок. Современная теория Хартиана позволяет естественному праву минимальное содержание, базируясь на идее выживания и ограниченных ресурсах. Партия Естественного Права, которая оспаривала много сот мест на общих выборах в Объединенном Королевстве в 1992 году, не имеет ничего общего с юриспруденцией, а озадачивалась трансцендентальной медитацией».

О естественном праве в нашей литературе, как правило, упоминается в учебниках по истории политических и правовых учений в связи с теориями государства. Например, во втором издании учебника «История политических и правовых учений» под ред. д.ю.н., проф. В. С. Нерсисянца (М. : ИНФРА-М-НОРМА, 1997) о естественном праве упоминается в главе 3-й «Политические и правовые учения в Древней Греции».

Аристотель политическое право подразделял на естественное и условное (волеустановленное). Потом естественное право развили стоики.

В главе 4-й «Политические и правовые учения в Древнем Риме» значительное место занимает изложение учения Цицерона о государстве и праве. Приводится формулировка Цицероном естественного права: «Истинный закон — это разумное положение, соответствующее природе, распространяющееся на всех людей, постоянное, вечное, которое призывает к исполнению долга, приказывая, запрещая, от преступления

отучивает; оно, однако, ничего, когда это нужно, не приказывает честным людям и не запрещает им, и не воздействует на бесчестных, приказывая им что-либо, или запрещая. Предлагать полную или частичную отмену такого закона — кощунство; сколько-нибудь ограничивать его действие — не дозволено; отменить его полностью — невозможно, и мы, ни постановлением сената, ни постановлением народа освободиться от этого закона не можем.»

Отмечается, что в своем учении о естественном праве Цицерон находился под большим влиянием соответствующих идей Платона, Аристотеля и ряда стоиков. Цицерон видел сущность справедливости в том, что она воздаст каждому свое и сохраняет равенство между ними.

Цицерон считал, что естественное право возникло раньше, чем какой бы то ни было писанный закон. Право устанавливается природой, а не человеческими решениями и постановлениями. Закон, установленный людьми, не может нарушить порядок в природе и создавать право на бесправии, или благо — из зла, честное — из позорного.

Соответствие или несоответствие человеческих законов природе и естественному праву — является и мерилom их справедливости, или несправедливости.

Цицерон трактовал так называемое право народов (*ius gentium*) как часть позитивного права разных народов и как часть естественного права международного общения (т.е. как международное естественное право).

В естественно-правовой концепции древнеримского стоика Луция Аннея Сенеки (3-65 г.г. н.э.) неминуемый и божественный по своему характеру «закон судьбы» играет роль того права природы, которому подчинены государство и законы. Естественное право выступает и как природный факт (порядок мироустройства и причинная цепь событий), и одновременно как необходимый императив разума. Разум — факт и норма естественного порядка. Он воплощается в человеческом обществе как части мирового целого. Соответствие человеческих отношений божественному началу базируется на разуме. Человеческий разум — часть божественного духа.

Сенека считал, что Вселенная является естественным государством со своим естественным правом. Их необходимо и разумно признать.

В книге Ф. П. Шульженко «Історія політичних і правових вчень» [К.: Юринкомінтер, 2004] на 37-й странице отмечается, что Аристотель считал естественным правом то, которое везде имеет одинаковое значение, и не зависит от признания или непризнания его. Аристотель считал, что не все право установлено людьми.

На странице 41-й отмечается, что приверженцы стоицизма считали, что Вселенная управляется общим природным законом, одновременно имеющим общий характер: «Главное этическое требование стоицизма — жить в соответствии с природой, т.е. в соответствии с разумом, естественным (или общим) законом миропостроения, вести честную и добросовестную жизнь».

Существует естественное влечение людей к себе подобным. Государство у стоиков — не искусственное, условное, договорное образование, а естественное образование.

На страницах 45-й—48-й указывается, что римский ученый Марк Туллий Цицерон считал законы природы и права — основой общения людей в государстве. Критерием справедливости является соответствие законов, установленных людьми, законам природы. Законы не являются созданием человека. Они являются вечным предписанием разума Всевышнего человеческому роду.

Древнеримские юристы признавали реальность естественного права. В римском правопонимании отсутствует позитивное право, как отрицание естественного права.

Право народов (*jus gentium*) — это то, которым пользуются люди во взаимоотношениях между собой, а естественное право является общим для всех живых существ.

На странице 94-й книги Ф. С. Шультенко отмечается, что Гуго Гроций проводил четкий раздел между естественным правом и правом, установленным волей Бога или людей. Бог влияет и на естественное право, но порядок природы находится вне пределов влияния Бога. Естественное право не подпадает под влияние божественного права.

Во втором дополненном издании «Юридического словаря» под редакцией А. Я. Сухарева (М.: Советская энциклопедия, 1987. — 528 с.) отсутствует статья о естественном праве.

В заметке «Гроций» на 476-й странице 1-го тома «Украинского советского энциклопедического словаря» (гл. ред. Бабичев Ф. С. — К.: Украинская советская энциклопедия, 1988) отмечается, что Г. Гроций — один из основоположников буржуазной теории естественного права. Г. Гроция привязано к буржуазии, которая тогда лишь зарождалась. Отдельной заметки о естественном праве там нет.

На страницах 132-133 пятого тома шеститомной «Юридичної енциклопедії» под ред. д.ю.н. проф. Ю. С. Шемшученко (К.: Украинская энциклопедия им. М. П. Бажана, 2003) помещена небольшая статья Светланы Владимировны Бобровник «Природне право». В ней отмечается, что это — теоретическая доктрина, в соответствии с которой источником права является сама природа, но не воля законодателя. Естественное право принадлежит человеку с его рождения. Оно заложено в самой сущности человека и является одинаковым для всех людей.

Дальше в этой статье отмечается, что отдельные идеи естественного права появились еще в V—IV столетиях до н.э. в сочинениях древнегреческих философов Сократа и Платона. Они считали, что не все правила и законы являются созданными людьми. Наряду с писанными законами, принятыми людьми, существуют и неписанные законы, которые заложены в сердца людей самим ученым рассудком.

Аристотель подразделял право на естественное и условное. Первое зависит от признания его государством, а второе — устанавливается.

Древнеримские юристы считали, что естественное право — основа позитивного права. В любом обществе, наряду с гражданским правом (*jus civile*) и правом народов (*jus gentium*), существует и естественное право (*jus naturale*). Последнее порождается самой природой и на нем основаны человеческие отношения.

В Средние века (XIV-XV столетия) происхождение естественного права ассоциировалось не с природой, а с Богом.

Естественное право считалось обязательным и высшим по сравнению с позитивным и обычаявым.

Наиболее плодотворный период в развитии естественного права — XVII-XVIII столетия. Его активно прорабатывали Г. Гроций, Б. Спиноза, Т. Гоббс, Ж.Ж. Руссо. Естественное право представлялось в качестве кодекса правил, которые закрепляли политические и юридические идеалы. Все, что не соответствовало и противоречило этим идеалам, должно быть аннулировано или изменено.

В начале XIX столетия естественное право столкнулось с кризисом в своем развитии. В конце XIX столетия естественное право начало возрождаться. Появились его новые доктрины — неотомистские, экзистенциалистские, феноменологические и др. Они основывались на идеях объективного и субъективного идеализма.

Современные теории естественного права, в частности, базируются на идеях:

- божественного порядка бытия (неопротестантизм);
- самореализация высшего разума (неогегельянство);
- априорных ценностей (феноменализм);
- природы вещей (неокантианство);
- экзистенциализма;
- исторического правопонимания (герменевтика).

В заключение профессор И. И. Дахно еще раз призывает коллективными усилиями создать фундаментальный учебник по естественному праву.

Предисловие переводчика книги Г. Гроция «Введение в голландскую юриспруденцию» на английский язык Чарльза Герберта



Древнее право Голландии, как оно существовало до завоевания этой страны Францией, сохраняет силу до сих пор в колониях, уступленных голландцами британскому правительству, и особенно в Британской Гайане. Мои профессиональные занятия привели меня в последнюю колонию и, поскольку я жил там в течение ряда лет как легальный практик (и в течение значительной доли того периода пребывал в должности Первого фискала, а также Коронного юриста), то я имел необходимость искать ознакомления с голландским правом и голландским языком. Многие [юристы], все же, которые были призваны практиковать голландское право и администрировать его в этой и в других колониях, и чьи возможности раньше не позволяли им сформировать ознакомление с этим языком, и действительно, можно добавить, законами Голландии, часто выражали неудобство, [которое] они испытывали от малочисленности работ по голландскому праву, переведенных на английский язык; потому что единственной книгой такого описания является «Hand Book», или учебник (Manual) выдающегося юриста Ван дер Линдена, названная ее переводчиком «Institutes of the Laws of Holland».

Но великой текстуальной работой, на которую ссылается каждый современный писатель, является «Introduction to Dutch Jurisprudence» славного Гроция; работа является замечательной, как с точки зрения обстоятельств, касающихся ее

композиции, так и [благодаря] универсально признанной заслуге и авторитету.

Она была составлена ее автором в течение его заточения в замке в Лоувестайне в году 1620-м. Добродетельный Барневелдт пал от руки палача и большинство его способных друзей, Гроций и другие, были осуждены на пожизненное заточение, — все же, среди этих лишений, усиленных жестоким предписанием относительно его невиновной семьи, лишенный полезной Конференции об обычаях Голландии, и всей связи с учеными и ассистируемый лишь несколькими книгами для помощи ему в трудах, автор все же создал работу, о которой большинство ученых, даже до нынешнего дня, выразили безоговорочное одобрение. Ранее упомянутые обстоятельства упоминаются в письме, адресованном Гроцием своим детям, в предисловии к первым изданиям, а также в письме, датированном в Париже 10 декабря 1643 года (его можно найти в отпечатанном сборнике его писем), адресованном Симону Гроеневегену, который тогда незадолго перед этим опубликовал издание этой работы с заметками «bene Elaboratoris et perutilibus», и последнее можно найти в предисловии к современным изданиям, а также в комментариях и заметках современных писателей. Президент Суда Фландерсов Шорер в его издании, опубликованном в 1767 году, говорит: «Auctor illam complivavit carcere inclusus et hoc non obstante totum fere Juris Hollandici Systema a carceribus ad metam digito saltem tetigit».

Ван дер Киссел, который в конце прошлого столетия [XVIII-го] опубликовал свои «Theses», как приложение к Гроцию, и в высветлении оспариваемых точек права, говорит, что она содержит в самом маленьком объеме наибольшее количество предметов, сжатых наиболее аккуратным методом, наиболее ясно и поясняюще; потому что обращается по каждому случаю к естественному праву, и к гражданским институциям, она выставляет напоказ восхитительную гармонию и аналогию прав, и представляет модель, заслуживающую внимания и изучения каждым профессором юриспруденции.

Можно поэтому резонно заключить, что перевод работы, так уважаемой людьми, чьи точки зрения являются

действительно ценными, не может не быть практически полезным. Это не только поддерживается их свидетельствами, но мощно рекомендуется также характером самого автора; и, хотя, до некоторой степени будучи чужим к этому «Предисловию», я не могу избежать представления правдивого панегирика о характере Гроция, провозглашенного покойным сэром Джеймсом Макинтошем в его «Discourse on the Study of the Law of Nature and Nations»: «Если мы добросовестно оцениваем, — говорит сэр Джеймс Макинтош; — как его вклад и его добродетели, мы можем справедливо считать его в качестве одного из наиболее памятных людей, который сделал честь современным временам. Он совместил заряд наиболее важных обязанностей активной и публичной жизни с достижением этого точного и различного учения, которое обычно является долей лишь ученого — затворника. Он был выдающимся адвокатом и магистратом, и он скомпоновал наиболее ценные работы по праву в своей собственной стране. Он был почти равно прославленным как историк, ученый, поэт и божественник, непредвзятый государственный деятель, философский юрист, патриот, который объединил умеренность с твердостью, и теолог, который учил беспристрастию в своем учении, — непризнанный изгнанник не тушил своего патриотизма — озлобленность полемики не погасила его милосердия. Проницательность его многочисленных и свирепых противников не могла открыть пятно в его характере, и в окружении всех тяжелых испытаний и наглых провокаций турбулентной политической жизни, он никогда не предавал своих друзей, когда [они] были несчастными, не оскорблял своих врагов, когда они были слабыми. Во времена наиболее свирепой гражданской и религиозной раздробленности, он сохранил незапятнанным свое имя, и он знал, как примирить верность к своей стороне с умеренностью к его оппонентам».

Я перевел на английский язык издание, опубликованное Гроеневегеном с заметками и ссылками. Если этот перевод получит одобрение Профессии, я предполагаю предоставить им в будущем периоде различные комментарии в форме конспекта.

В заключение, мне должно быть разрешено иметь возможность выразить признание Генри Буллару, эсквайру гостиницы «Lincoln» за ценную помощь, которую он мне предоставил в аранжировке моего перевода к публикации, и за надсмотр за его прохождением через печать.